

# CULTURE

○→ 英汉对照



西方文化轻松读系列  
EASY READING OF WESTERN CULTURE

GROWING UP IN  
**THE WEST**

# 成长在西方

丛书主编 吴瑾瑾 王剑波

本书主编 周 锋 朱冠群 副主编 张林栋



 济南出版社

(100021000)



英汉对照

西方文化轻松读系列

EASY READING OF WESTERN CULTURE

# 成长在西方

丛书主编 吴瑾瑾 王剑波

本书主编 周 锋 朱冠群 副主编 张林栋

济南出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

成长在西方 / 周锋, 朱冠群主编. — 济南: 济南出版社, 2006.7  
(西方文化轻松读 / 吴瑾瑾, 王剑波主编)  
ISBN 7-80710-292-6

I. 成... II. ①周... ②朱... III. 英语—汉语—对照读物  
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 059994 号

选题策划 朱孔宝  
责任编辑 张元立  
装帧设计 史速建  
出版发行 济南出版社  
地 址 山东省济南市经七路 251 号 (250001)  
印 刷 山东省东营市新华印刷厂  
版 次 2006 年 7 月第 1 版  
印 次 2006 年 7 月第 1 次印刷  
开 本 880 × 1230 1/32  
印 张 45  
字 数 800 千  
定 价 66.00 元 (全 4 册)

(济南版图书, 如有印装错误, 可随时调换)  
编辑热线: 0531-86131719  
销售热线: 0531-86131730

# 前言

徐光启第一次见到圣母的西洋油画时，久久凝视而不离去；晚明大儒冯应京读到利玛窦的《天主实义》时，爱不释手，马上翻刻；李卓吾曾几次和利玛窦见面，帮其修改奏书，赠其诗文，称他为“极标致之人”。三棱镜的神奇，红衣大袍的威力，《几何原本》的实用，天文观测的准确，西方为我们带来了如许才华横溢、思想严谨的学者。如今，中国文化和西方文化的交流、融合，使我们的生活更加丰富多彩。了解一些西方文化，了解一些西方文化熏陶下人们的思维方式、生活方式、价值观念、情感流露、成长历程，对我们来说总是有些益处的。

此其一。

大量阅读英文书籍是从根本上提高英语学习者英语水平的首选途径。阅读可以有效地复习和巩固学过的知识，培养和提高语言能力，同时还可以开阔视野，扩大知识面，丰富异国文化背景知识，增强语感。此外，通过大量阅读，读者的假设判断、分析归

纳、推理验证和逻辑思维等能力也能得到很好的培养。由此可见英语阅读的重要性。

本书精心选编了成长经历、父母之道、学校教育、价值观念、人生感悟等 5 个版块 60 余篇文章,原汁原味,新颖别致,题材广泛,语言流畅易懂,内容贴近生活,富有时代气息,融趣味性和知识性于一体,有助于提高阅读能力和扩大知识面。

文章的参考译文有助于读者深入地理解原文,提高翻译技能。

针对文章内容,我们精心策划了“非常收获”,其内容广泛,形式新颖,希望仔细研读,必定收获非常。

此其二。

现今社会,老的少的,中的青的,每日风风火火,忙忙碌碌,读书成了一种奢侈。可是——如果能用“可是”的话,我们更希望此书能作为消遣,沉静而着迷的消遣。花红柳绿时,梧桐秋雨时,长夏无聊时,围炉听雪时,手执一卷,或坐或卧,树荫里,灯光下,安安静静,读上一页两页,一篇两篇……

此其三。

编者

2006 年 5 月

# 目 录

## 1 前 言

### 第一部分 成长经历

#### 2 Mom's Love

妈妈的爱

#### 8 Love in Bloom

爱似鲜花盛开

#### 14 Mystery of the White Gardenia

白梔子花之谜

#### 20 Things I Learned from Dad

父亲的教诲

#### 26 A New Attitude to Gratitude

对待感激的一种新态度

#### 36 Living on My Own

独立生活

#### 40 Save Money for College by My Own

自己挣钱上大学

48 My First Job

我的第一份工作

54 Bill Gates' 11 Rules

比尔·盖茨的 11 条准则

58 My Resignation

我的辞职书

**第二部分 父母之道**

64 Raising Children

美式教育观

70 We are Raising Children, not Flower

我们是在抚养孩子,不是在养花

78 Love Works a Miracle

爱的奇迹

84 A Good Heart to Lean on

善良之心,永远相依

90 The Blanket

毛毯

98 Treasured Island

记忆深处的小岛

104 The Emotional Bank Account

感情储蓄

112 What Do Parents Owe Their Children

父母欠孩子什么



- 118 Being a Smooth Motivator  
成为顺当的激励者
- 124 Dealing with Adversity  
如何应对逆境
- 128 The Generation Gap——Whose Fault  
代沟——谁之过？

### 第三部分 学校教育

- 134 British Public School  
英国公立学校
- 142 Eton Today  
今日伊顿
- 148 British Universities: Cambridge and Oxford  
英国的大学：剑桥和牛津
- 154 British Leading Universities Exclude Poor Students  
英国名牌大学拒绝穷学生
- 158 Public Education in the U.S.A  
美国的公立教育
- 164 West Point  
西点军校
- 170 Education in Australia  
澳大利亚教育
- 174 Is Homeschooling a Good Idea or Not  
在家上学好吗？



- 180 German Universities are Free of Charge  
德国大学不交学费
- 188 Why Attending College  
为什么上大学
- 192 Test Scores Don't Say It All  
考试成绩并不能说明一切
- 198 Knowledge and Hard Work  
学识与勤奋
- 204 Students, You Represent Our Best Hope  
“同学们,你们是最美好的希望”
- 210 Go Forth, Ye Class of 2002, and Bring Home  
the Bacon  
去吧,2002届毕业生,承担起你们的责任

#### 第四部分 价值观念

- 218 A Country of Young Men  
一个年轻人的国家?
- 222 American Conception of Time  
美国人的时间观
- 226 The American Way: Moral Values  
美国人的道德价值观
- 232 The American Way: Marriage  
美国人的婚姻
- 238 The American Way: Freedom  
美国人的自由观



- 244 Friendships  
友谊
- 250 The English Character  
英国人的性格
- 256 The Personal Qualities of a Teacher  
教师的人个素质
- 262 An Educator's Moral Responsibility  
一个教育者的道义责任
- 268 What's Your Spiritual IQ?  
什么是你的精神智商

### **第五部分 人生感悟**

- 276 The Doll and a White Rose  
洋娃娃和一支白玫瑰
- 282 All I Remember  
我所记得的
- 288 Mother and Child  
妈妈与孩子
- 294 Go out and Make a Difference  
寻找另一片天空
- 302 Love Can Last Forever  
爱能永存
- 308 Mama's Dream  
妈妈的梦想

- 314    Roses for Rose  
      送给罗丝的玫瑰
- 320    Someone to Watch over Me  
      有人在照看着我
- 328    A Goodnight Kiss  
      晚安之吻
- 336    All the Cabbie Had Was a Letter  
      出租车司机拥有的就剩一封信
- 344    Those Strangers We Know  
      熟悉的陌生人
- 350    The Scorecard  
      婚姻不需要计分卡
- 356    A Day in the Stream  
      钓鱼的收获
- 362    Waiting for the Breeze  
      等待清风
- 368    Building Bridges  
      架起心灵之桥
- 372    The Art of Living  
      生活的艺术

成长中的点点滴滴都是我们一生的财富。

在这一部分,我们会读到《妈妈的爱》、《爱似鲜花盛开》、《白梔子花之谜》等,重温成长的过程中来自父母的深切的爱。《父亲的教诲》、《比尔·盖茨的 11 条准则》告诉我们在成长的过程中,我们从父辈那里学到了哪些做人、做事的方法和原则。《我的第一份工作》、《自己挣钱上大学》和《独立生活》告诉我们如何自立、自强,如何面对和战胜生活中的困难,如何树立信心和勇气,为美好的未来而奋斗。

中西方存在不同的社会制度和文化背景。我们的孩子习惯于在父母的庇佑之下,心安理得地享受来自父母的爱,不管是精神上的,还是物质上的。读过这一部分的文章之后,我们应该学习西方的某些理念,如:怀着感恩的心看待父母为我们所做的一切;树立自强意识,学习自立的本领,学会为自己负责、为社会负责。

## 阅读提示

母爱是世界上最伟大、最纯洁的爱。它不求回报;伴你终生。但是,你真正理解母爱吗?你想到如何报答它了吗?

## Mom's Love

When you were 1 year old, she fed you and bathed you. You thanked her by crying all night long.

When you were 2 years old, she taught you to walk. You thanked her by running away when she called.

When you were 3 years old, she made all your meals with love. You thanked her by tossing your plate on the floor.

When you were 4 years old, she gave you some crayons<sup>■</sup>. You thanked her by coloring the dining room table.

When you were 5 years old, she dressed you for the holidays. You thanked her by plopping into the nearest mud-hole.

When you were 6 years old, she walked you to school. You thanked her by screaming, "I'm not going! "

When you were 7 years old, she bought you a baseball. You thanked her by throwing it through the next-door-neighbor's window.

When you were 8 years old, she handed you an ice-cream. You thanked her by dripping it all over your lap.

When you were 9 years old, she paid for piano lessons. You thanked her by never even bothering to practice.

## 妈妈的爱



你1岁时,她给你喂奶,为你洗澡,而你却以整夜哭闹对她表示感谢。

你2岁时,她教你走路。你以她叫你时跑掉表示感谢。

你3岁时,她用爱心给你做好每顿饭,而你却以把盘子扔在地上表示感谢。

你4岁时,她给你彩色蜡笔,而你却以把餐桌画得乱七八糟表示感谢。

你5岁时,她在节日把你打扮得漂漂亮亮,而你却以一脚踩进最近的一个泥水坑来表示感谢。

你6岁时,她送你上学,而你却以大喊大叫“我就不去!”表示感谢。

你7岁时,她给你买了个棒球,而你却以把它扔进邻居家窗户表示感谢。

你8岁时,她给你一个冰激凌,而你却以让它滴得满身都是表示感谢。

你9岁时,她花钱让你上钢琴课,而你却以从不练习表示感谢。

crayon n. 蜡笔

When you were 10 years old, she drove you all day, from soccer to gymnastic to one birthday party after another. You thanked her by jumping out of the car and never looking back.

When you were 11 years old, she took you and your friends to the movies. You thanked her by asking to sit in a different row.

When you were 12 years old, she warned you not to watch certain TV shows. You thanked her by waiting until she left the house.

When you were 13, she suggested a haircut. You thanked her by telling her she had no taste.

When you were 14, she paid for a month away at summer camp. You thanked her by forgetting to write a single letter.

When you were 15, she came home from work, looking for a hug. You thanked her by having your bedroom door locked.

When you were 16, she taught you how to drive her car. You thanked her by taking it every chance you could.

When you were 17, she was expecting an important call. You thanked her by being on the phone night.

When you were 18, she cried at your high school graduation. You thanked her by staying out partying until dawn.

When you were 19, she paid for your college tuition, drove you to campus, and carried your bags. You thanked her by saying good-bye outside the dorm so you wouldn't be embarrassed in front of your friends.

When you were 20, she asked whether you were seeing anyone. You thanked her by saying, "It's none of your business."

When you were 21, She suggested certain careers for your future. You thanked her by saying, "I don't want to be like you."

你 10 岁时,她整天开车带你去这去那,从橄榄球场到体育馆,从一个生日聚会到另一个生日聚会;而你却以跳下车后连头都不回一下表示感谢。

你 11 岁时,她带你和你的朋友去看电影,而你却以要求另坐一排表示感谢。

你 12 岁时,她警告你不要看某些电视节目,而你却以等她出了门再看表示感谢。

你 13 岁时,她建议你去理发,你却以说她没有品位表示感谢。

你 14 岁时,她花钱让你去参加一个月的夏令营,而你却以不记得给她写一封信表示感谢。

你 15 岁时,她下班回到家,盼望你给她一个拥抱,而你却以把自己锁在卧室里来向她表示感谢。

你 16 岁时,她教你如何驾驶她的车,而你却以有机会就把她的车开走表示感谢。

你 17 岁时,她在等一个重要的电话,而你却以一整晚都占着电话表示感谢。

你 18 岁时,她在你的高小毕业典礼上哭了,而你却以通宵都与朋友聚会直至次日清晨方才回家表示感谢。

你 19 岁时,她给你付了上大学的费用,开车带你到校园,并为你提着大包小包;而你以在宿舍门口跟她告别以免在朋友面前尴尬难堪表示感谢。

你 20 岁时,她问你是不是在约会什么人,而你却以说“这不关你的事”来向她表示感谢。

你 21 岁时,她建议你为将来考虑某几种职业,而你却以说“我不想像你那样”来向她表示感谢。



When you were 22, She hugged you at your college graduation. You thanked her by asking whether she could pay for a trip to Europe.

When you were 23, she sent some furniture to your first apartment. You thanked her by telling your friends it was ugly.

When you were 24, she met your fiancé and asked about your plans for the future. You thanked her by glaring and growling, "Muuhh-ther, please! "

When you were 25, she helped to pay for your Wedding and she cried and told you how deeply she loved you. You thanked her by moving halfway across the country.

或许越是司空见惯的东西我们越容易忽略，母爱又何尝不是如此呢？更多的时候我们把母亲的关心理解成唠叨，把母亲的严厉理解成教条；我们总是不能理解，为什么在物质丰富的今天，母亲仍没有学会享受生活？或许，选择了做母亲就注定了要选择付出与牺牲！其实，正是这份付出与牺牲，才真正体现了做母亲的责任，更体现了做母亲的伟大……当我们有了自己的孩子，我们才在那一瞬间，真正理解了母亲，理解了母爱。

非常收获

